K. 151. Doorjamb of Robang Romeas, 520 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00151

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00151.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The *akṣara*s are characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Vasantatilakā

〈1〉 〈Column a〉 śrī-kaustubha-sthira-vibhūṣaṇa-cāru-vakṣā
〈Column b〉 viṣṇur jjayaty amara-kṛ̥tya-samāpanīyaḥ
〈2〉 〈Column a〉 yo nūtanodita-divākara-maṇḍalābha-
〈Column b〉 cakra-prahāra-śamitākhila-dānavendraḥ //

2. Āryā

〈3〉 〈Column a〉 śrībhavavarmmā kṣiti-paḥ〈Column b〉 kṣoṇīndraś śrīmahendravarmmā ca
〈4〉 〈Column a〉 bhrātros tayor mmato ya〈Column b〉s sāmanta-nṛ̥pāgraṇīr ekaḥ //

3. Vasantatilakā

〈5〉 〈Column a〉 śrīśānavarmma-nṛpa-kalpa-mahīruhasya
〈Column b〉 sarvvānyapārthiva-lataikasamāśrayasya
〈6〉 〈Column a〉 Āsīd yaśaḻ-kusuma-vāsita-diṅ-mukhasya
〈Column b〉 yaś caryyasātkṛta-vibhūti-phalasya bhṛtyaḥ //

4. Upajāti

〈7〉 〈Column a〉 tadīya-sāmanta-nareśvarāṇā〈Column b〉m
agresaraś śauryya-naya-śriyā yaḥ
〈8〉 〈Column a〉 nirvyājayāpatsv api [–⏑––]
〈Column b〉 nirata-bhaktyā kṛta-vedināñ ca //

5. Upajāti

〈9〉 〈Column a〉 vaṅśa-krameṇāpi [⏑]pāt[⏑––]
〈Column b〉 yaḻ prāptavān indrapureśvaratvam·
〈10〉 〈Column a〉 Ā [–⏑] kad[v]iṣṭhapure virājya〈Column b〉m
anugrahād indra-samasya bhartuḥ //

6. Vasantatilakā

〈11〉 〈Column a〉 [––⏑–⏑⏑⏑–⏑]-kṛtajña-bhāvā〈Column b〉d
vaṇī-śarīra-manasā satataṁ kriyābhiḥ
〈12〉 〈Column a〉 yasya [⏑–⏑⏑⏑–]sya hitodayasya
〈Column b〉 [––]-kṛtajña[⏑⏑–⏑⏑–⏑]saiti //

7. Upajāti

〈13〉 〈Column a〉 khyātas sa nāmnā narasiṅhagupto
〈Column b〉 gurvvāśritaś śrībhavavarmma-rājye
〈14〉 〈Column a〉 [⏒–⏑–]na-pratimāṁ murāre〈Column b〉r
imāṁ pratiṣṭhāpitavān [⏑––](//)

8. Āryā

〈15〉 〈Column a〉 śrīkapilavāsudevaḥ〈Column b〉 kha-dvi-śara-śakāvadhau sthito yam iha
〈16〉 〈Column a〉 [ro]hiṇyāṁ strī-lagne □〈Column b〉 vaiśākha-sitāhani tṛtīye //

9. Anuṣṭubh

〈17〉 〈Column a〉 tasya dakṣiṇato muṣmi〈Column b〉n
pradeśe santi sāvadhau
〈18〉 〈Column a〉 sa-kṣetra-grāma-dāsā ya〈Column b〉s
tataś śrīkapilāvhayaḥ //

10. Anuṣṭubh

〈19〉 〈Column a〉 prācyām ā khāta-nadyāḥ prā〈Column b〉g-
-dakṣiṇasyān tu sindhutaḥ
〈20〉 〈Column a〉 Araṇya-kṣetra-madhyākhyā〈Column b〉d
uttarasyāṁ pathaḥ pṛthoḥ //

11. Anuṣṭubh

〈21〉 〈Column a〉 Īśadiśy ātma-khātād ā
〈Column b〉 tatākād agni-diśy api
〈22〉 〈Column a〉 sindhos sīmāś ca nairṛtyā〈Column b〉n
tatākād vāyu-diśy api //

12. Anuṣṭubh

〈23〉 〈Column a〉 t[.][.]u dakṣiṇatas sindho〈Column b〉r
vvandinām uttare puram·
〈24〉 〈Column a〉 Uttarāc cottare sindho〈Column b〉s
so 'nya - sapuraṁ vyadhāt· ⇝

Apparatus

〈16〉 strī-lagne □ ◇ *strī-lagne* GC.

Translation into French by Cœdès 1943–1946

1.

La victoire est à Viṣṇu dont la charmante poitrine a constamment pour parure la Fortune et 〈le joyau〉 Kaustubha, qui mène à bien les entreprises des Immortels, et qui détruit les rois des Dānavas d'un coup de son disque, brillant comme le disque du soleil fraîchement levé.

2.

Le roi Śrī Bhavavarman et le roi Śrī Mahendravarman 〈régnèrent〉. Celui qui fut considéré comme le premier des rois vassaux,

3.

fut serviteur du roi Śrī Īśānavarman, arbre des désirs, unique support de ces lianes que

sont tous les autres rois, parfumant les points cardinaux des fleurs de sa gloire, ayant pour fruits la puissance de sa conduite vertueuse.

4.

Par sa valeur, sa prudence et sa fortune, il fut le meilleur des rois vassaux de cet ⟨Īśānavarman⟩ ; par sa sincère et parfaite dévotion, même dans le malheur [...] ⟨il fut le meilleur⟩ de ceux qui savent reconnaître les bienfaits.

5.

Bien que, par l'ordre de succession dans sa famille [...], il eût obtenu la seigneurie d'Indrapura, [...] le pouvoir dans la ville ennemie, par faveur de son maître semblable à Indra.

6.

[...] à cause de sa reconnaissance en pensée, en parole et en raison, toujours, par ses actes, cet homme bienfaisant [...] reconnaissant [...].

7.

Nommé Narasiṅhagupta, attaché à ses maîtres sous le règne de Śrī Bhavavarman [...], il fit ériger cette image de ⟨Viṣṇu⟩ l'ennemi de Mura [...].

8.

Ce Śrī Kapilavāsudeva a été érigé ici à l'époque Śaka ⟨marquée⟩ par les ⟨5⟩ flèches, deux et l'espace ⟨= 0⟩, ⟨la lune étant⟩ dans Rohinī, la Vierge étant à l'horizon, le troisième jour de la quinzaine claire de Vaiśākha.

9.

Au sud de ⟨ce temple⟩, sur ce domaine qui porte à cause de cela, le nom de Śrī Kapila, et qui est délimité, il y a des esclaves avec des champs et des villages,

10.

à l'est, jusqu'au canal, au sud-est jusqu'au fleuve, au nord jusqu'au grand chemin nommé "milieu de la région forestière".

11.

Les limites sont, au nord-est son propre bassin, au sud-est un bassin, au sud-ouest le fleuve, au nord-ouest un bassin.

12.

Dans ces limites, au sud du fleuve et au nord des [...] il a fondé une ville, et au nord du fleuve, au nord, une autre ville [...].

Commentary

There are two illegible lines on another face of the stela. They are not recorded by E. Aymonier, L. de Lajonquière and G. Cœdès.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1943–1946, pp. 5–8) with a French translation, reedited by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 281.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1943–1946. “Études cambodgiennes, XXXVI: Quelques précisions sur la fin du Fou-nan.” BEFEO 43, pp. 1–8. DOI: 10.3406/befeo.1943.5733. [URL]. Pages 5–8.